

E8 - Chestnut Retrospective

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Kanoko

Thank you for the lesson.

[00:17] Ito-san

Our tea really is good.

[00:20] Hana

Isn't it?

[00:22] Kanoko

I'd heard that the leaves were great this year.

They really do have a lovely aroma.

[00:27] Yori-san

Kanoko-san, you've really settled
into our shop, haven't you?

[00:31] Hana

Have you gotten used to
the tea etiquette, too?

[00:33] Kanoko

Oh, not yet. Not at all, Manager.

[00:36] Kanoko

Though I can sit in seiza now.

[00:38] Ito-san

When you first started, you knees wobbled
like Bambi's when you stood up.

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

SIGN WOBBLE

[01:02] ---

so you feel it passing differently.

[01:05] Kanoko

It makes me glad I came here.

[01:09] Yori-san

Now that I think about it... Kanoko-san,
why did you come to Kyoto?

[01:12] Ito-san

Does it have some special
meaning for you or something?

[01:15] Kanoko

Oh, um...

[01:17] Kanoko

Well...

[01:19] Hana

And what are you trying to do,
asking all those questions?

[01:21] Ito-san

You're right.

[01:22] Yori-san

Don't mind us, Kanoko-san.

SIGN Recipe for

Happiness

SIGN Chestnut Retrospective

[03:10] Ito-san

Why did you come to Kyoto?

[03:17] Kanoko

Ayu?

SIGN How are you?

Are you used to Kyoto now?

I hope you can clear up the misunderstanding
with Nagomu-san quickly.

I'll text you again!

SIGN Ayu

SIGN Are you used to Kyoto now?

I hope you can clear up the misunderstanding
with Nagomu-san quickly.

I'll text you again!

SIGN I'm good!

[03:33] (Flashback) Kanoko

Nagomu...

[03:34] (Flashback) Nagomu

I'm going home to make wagashi.

[03:38] (Flashback) Nagomu

I'm the only one who can carry on the shop.

[03:40] (Flashback) Nagomu

Kanoko! Come with me to my parents...

[03:45] (Flashback) Nagomu

Huh?

[03:50] (Flashback) Kanoko

I'm sorry.

[03:52] (Flashback) Kanoko

I like Western sweets.

[03:55] (Flashback) Kanoko

Bye-bye.

[04:01] Kanoko

*Back then, being stubborn and
contrary was all I could do.*

[04:07] Kanoko

I thought he'd reconsider it for me.

[04:12] Kanoko

Nagomu...

[04:18] Kanoko

How many glasses did I have?

[04:21] Kanoko

I can't remember...

[04:24] (Flashback) Nagomu

Oh man. I feel all wobbly.

[04:27] (Flashback) Nagomu

Oh. You too, miss?

[04:31] (Flashback) Nagomu

Me too!

[04:33] (Flashback) Takumi

Nagomu!

[04:35] (Flashback) Takumi

Sorry about that!

[04:36] (Flashback) Takumi

You always start pestering people right away!

[04:40] (Flashback) Nagomu

Oh, it's fine, isn't it?

[04:53] Kanoko

Can't make it, huh?

[04:59] (Flashback) Kanoko

Wa... Wa...

[05:02] (Flashback) Nagomu

Here. Water.

[05:05] (Flashback) Nagomu

There's a vending machine over there.

SIGN Moonlight Water

SIGN Shinjuku Station

SIGN Shinjuku Station East Entrance

[05:11] (Flashback) Nagomu

Can you get home on your own?

[05:14] (Flashback) Kanoko

I'm sorry. You were with
your friends, but now...

[05:18] (Flashback) Nagomu

It's not a problem.

[05:21] (Flashback) Nagomu

More importantly, you shouldn't
drink until you're that unsteady.

[05:25] (Flashback) Nagomu

You're a girl, so it can
be dangerous, you know?

[05:27] (Flashback) Nagomu

Well, bye.

[05:28] (Flashback) Kanoko

I...

[05:29] (Flashback) Kanoko

I'd like to thank you somehow.

[05:31] (Flashback) Nagomu

Don't worry about it. It was
just a bottle of water.

[05:34] (Flashback) Kanoko

No. You helped me to the bathroom
and waited until I felt better.

[05:39] (Flashback) Kanoko

I owe you entirely too much.

[05:42] (Flashback) Nagomu

Then, next time we meet,
treat me to tea or something.

[05:45] (Flashback) Kanoko

Huh? When we meet?

[05:47] (Flashback) Nagomu

Only if you remember. Don't worry!

[05:57] (Flashback) Kanoko

Oh!

[05:59] (Flashback) Nagomu

Could it be...

[06:00] (Flashback) Nagomu

You're the one from back then?

[06:02] (Flashback) Kanoko

I'll treat you! I promised, after all!

[06:07] (Flashback) Nagomu

You're the one who's a customer here.

[06:08] (Flashback) Kanoko

Oh.

SIGN Chestnut

SIGN Chestnut

[06:11] (Flashback) Nagomu

I'm in a band. Back then, we were

on our way home from practice.

[06:15] (Flashback) Kanoko

I'll go see your next live concert.

[06:17] (Flashback) Nagomu

For real?

[06:17] (Flashback) Kanoko

I promise!

[06:18] (Flashback) Nagomu

You really like promises, don't you?

[06:24] (Flashback) Nagomu

We are Chestnut Manju!

[06:46] (Flashback) Takumi

Kanoko-chan, should I get you another drink?

[06:49] (Flashback) Kanoko

Oh, um...

[06:50] (Flashback) Nagomu

Stop, stop.

[06:51] (Flashback) Nagomu

That's your fourth, right?

You should probably leave it there.

[06:55] (Flashback) Nagomu

You promised, right?

[07:29] (Flashback) Kanoko

Is it almost the end of the year already?

[07:32] (Flashback) Kanoko

Nagomu, you're not going home?

[07:36] (Flashback) Nagomu

No. It's no big deal.

[07:40] Kanoko

But it doesn't seem like he hates his parents...

[07:44] Kanoko

He seems happy for some reason.

[07:47] Kanoko

But if that's true, that's fine.

[07:50] Kanoko

*After all, Nagomu has his band,
and he has his dreams.*

[07:54] Kanoko

And he has me. But...

[07:57] Kanoko

I wanted to believe

[07:59] Kanoko

*he'd see me as more
important than that decision.*

SIGN To Kanoko

I'm sorry

[08:02] Kanoko

*I wanted to flatter myself
with that thought.*

[08:16] Kanoko

*"I'll probably never see him again."
At least, that's what I thought.*

[08:21] (Flashback) Nagomu

I managed to keep my promise.

[08:24] (Flashback) Kanoko

You remembered?

[08:26] (Flashback) Nagomu

Of course I did!

[08:31] Kanoko

Honestly, I...

[08:34] Kanoko

*I seem to really love making
promises with Nagomu.*

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

[08:51] Kanoko

*I wanted to be near Nagomu again, so I came
to Kyoto. And that's well enough.*

[08:58] Kanoko

But that's just me and my own feelings.

[09:01] Itsuka

Thank you!

[09:05] Itsuka

Oh, Kanoko-san!

[09:08] Kanoko

I, um, I only had tea lessons today,
and the rest of the day off,

[09:12] Kanoko

so I thought I might buy
myself something sweet.

[09:16] Kanoko

O-Or something.

[09:18] Itsuka

In that case...

[09:20] Kanoko

Wow! A jack-o'-lantern-shaped
premier namagashi!

[09:24] Fuki

Well, it's almost Halloween, so we
make things like these, too.

[09:28] Kanoko

Oh, Halloween, is it?

[09:31] Kanoko

Itsuka-chan, does your

school do anything for it?

[09:33] Itsuka

Yes.

[09:34] Itsuka

Last year, they got capes and
pointy hats ready for us,

[09:37] Itsuka

and my whole class dressed
as witches together.

[09:40] Kanoko

Wow, I wish I could have seen that.

[09:44] Kanoko

Do you have a party or anything?

[09:45] Itsuka

No. But while the pumpkin posters
are up, we can get candy.

[09:50] Fuki

The school has the PTA put up the posters.

[09:55] Fuki

Lately, people do all kinds of
things for the holiday, don't they?

[09:58] Kanoko

Then, on the day of Halloween,
you and the others dress up, and...

[10:02] Fuki

Oh, no, we don't.

[10:04] Fuki

The children dressing in costumes
is more than enough already.

[10:08] Nagomu

Mom, do you know where my chestnut is?

[10:10] Nagomu

Oh. Kanoko.

[10:11] Fuki

Chestnut? What are you talking about?

[10:14] Kanoko

Chestnut? You mean the
one you put on your head?

[10:16] Nagomu

Yeah, that one.

SIGN Itsuka Fight!

SIGN Itsuka Fight!

[10:21] (Flashback) Nagomu

You can do it!

[10:24] (Flashback) Nagomu

Yeah!

[10:27] Itsuka

I clearly remember you wearing
it for the sports festival.

[10:31] Nagomu

That's right! The sports festival!

[10:33] Fuki

What do you want with that thing, anyway?

[10:35] Nagomu

I thought I'd wear it for Halloween.

[10:37] Kanoko

Ugh.

[10:38] Nagomu

What do you mean, "Ugh"?

[10:40] Fuki

It might have gotten caught up in things
when they were packing up the tent.

[10:42] Nagomu

Packing up?

SIGN Colorful

Autumn

Wagashi

[10:44] Fuki

When Itsuka's mother came,
and I got that phone call.

[10:50] (Flashback) Fuki

What did you say?

[10:52] (Flashback) Fuki

Oh, what should we do?

[10:54] (Flashback) Fuki

For now, I'll come back before everyone else.

[10:56] (Flashback) Nagomu

What is it? Something wrong?

[11:00] (Flashback) Fuki

Well...

[11:04] (Flashback) Maeda

What should I do with this?

[11:09] Nagomu

I'll go check and come back!

[11:16] Kanoko

When we were together,

[11:18] ---

his guitar and chestnut were so important
he never let me touch them. And now...

[11:23] Kanoko

Maybe he's more relaxed
because he's back home.

[11:27] Kanoko

He's such an idiot.

[11:33] Maeda

If you mean that chestnut,
we didn't know who it belonged to,

[11:37] Maeda

so I was told to leave it in
the meeting hall.

[11:43] Maeda

I put it in the storage room.

[11:45] Nagomu

Oh, I'm so glad you found it!

[11:48] Maeda

So, it was yours, Nagomu-chan?

[11:50] Nagomu

Now I'll have my costume
ready in time for Halloween!

[11:55] Maeda

Hmm, that's strange...

[11:59] Maeda

I'm sure it was...

[12:00] Maeda

around here...

[12:10] Nagomu

It's gone?

[12:11] Maeda

I mean... I don't know why.

[12:14] Maeda

W-Wait just a moment, okay? I'll try
asking the neighborhood chair.

SIGN Held with the Neighborhood Association

Happy Halloween Party

[12:20] Maeda

They were sorting out what
was needed and what wasn't,

[12:24] Maeda

so one of the sellers might have taken it.

[12:27] Nagomu

One of the sellers?!

[12:31] Nagomu

Welcome.

[12:34] customer A

Nagomu-san, what's wrong?

[12:37] Mitsuru

What happened to Nagomu-san?

[12:40] Itsuka

It seems he still hasn't found
the thing he's looking for.

[12:43] Mitsuru

The thing he's looking for?

SIGN Traditional Confectionery

SIGN Ryokushou

SIGN I've lost something precious to me.

It's still possible that a secondhand goods seller has it, but if you see it, please contact me.

SIGN It's this kind of

SIGN Post

SIGN chestnut

SIGN chest nut

SIGN CHESTNUT

SIGN chestnut tree

SIGN chestnut dessert

SIGN chestnut pudding

SIGN chestnuts roasting

[12:55] Nagomu

Okay.

[12:56] Itsuka

I don't think asking around on social media will help you find it.

[13:00] Itsuka

It's a totally local thing anyway.

[13:02] Nagomu

But there's a chance, right?

[13:05] Itsuka

Is it really that hard to just let it go?

[13:08] Nagomu

Well...

[13:09] Nagomu

I at least want to put up a fight.

[13:12] Nagomu

Just like the an inside a manju, it's packed with all kinds of precious things.

[13:20] Itsuka

So...

[13:21] Itsuka

Why a chestnut, anyway?

[13:23] Itsuka

Everyone in the band wore them, right?

[13:26] Nagomu

It was around this time of year back then, too.

SIGN Nagomu

I've lost something precious to me. It's still possible that a secondhand goods seller has it, but if you see it, please contact me.

It's this kind of chestnut you wear on your head.

[13:30] Nagomu

We'd only just formed the band,

[13:32] Nagomu

and we were all saying we needed to
decide on a name, so we got together.

[13:38] (Flashback) Nagomu

Hey, sorry I'm late.

[13:39] (Flashback) Takumi

What? You've got no taste at all
when it comes to names!

[13:42] (Flashback) Sasaki

Then you come up with something!

SIGN Winds of Enoshima

[13:44] (Flashback) Takumi

If I could have, I would have!

[13:46] (Flashback) Sasaki

Then what's wrong with these?

[13:47] (Flashback) Takumi

We need to push harder!

[13:49] (Flashback) Takumi

I'm starting fresh with you guys.

[13:51] (Flashback) Takumi

I don't want to compromise here!

[13:55] (Flashback) Nagomu

Okay, okay, okay!

[13:58] (Flashback) Nagomu

Let's take a break!

SIGN Chiitara

SIGN As a snack or with drinks

[14:01] (Flashback) Sasaki

So... why are there manju here?

[14:04] (Flashback) Nagomu

I spotted them near the register and
bought them before I'd realized it.

[14:08] (Flashback) Takumi

Oh, right. I mean, it is fall.

[14:10] (Flashback) Yagen

Speaking of chestnut manju, in a
manga I read a long time ago...

[14:13] (Flashback) Yagen

the main character wanted to
eat tons of chestnut manju,

[14:16] (Flashback) ---

so he used a mysterious
object to make more of them.

[14:19] (Flashback) Yagen

In the end, he created so many,
he couldn't eat them all.

[14:22] (Flashback) Yagen

And if nothing was done, the whole world
would be buried in chestnut manju.

[14:25] (Flashback) Yagen

So he sent them to space with a rocket!

[14:30] (Flashback) Nagomu

I know that story!

[14:32] (Flashback) Takumi

Me too!

[14:33] (Flashback) Sasaki

That story's actually how
I found out about chestnut manju!

[14:37] (Flashback) Yagen

Those chestnut manju... I wonder
if they kept multiplying in space.

[14:43] (Flashback) Nagomu

I know!

[14:44] (Flashback) Nagomu

Why don't we name our band Chestnut Manju?!

[14:47] (Flashback) Nagomu

Chestnut manju might
take over the universe!

[14:51] (Flashback) Nagomu

They're overflowing with magnificent
dreams and romance, don't you think?

[14:54] (Flashback) Takumi

Whoa. I think I like it!

[14:55] (Flashback) Sasaki

I'm starting to feel like it might work.

[14:57] (Flashback) Yagen

Then what about "Space Chestnut Manju" instead?

[15:04] Nagomu

So we asked someone we knew and
had chestnut helmets made for us.

[15:10] Nagomu

That chestnut is a memento
from when we formed the band,

[15:14] Nagomu

and it's a symbol of the band itself.

[15:17] Nagomu

Lots of stuff happened and we broke up,

[15:20] Nagomu

but what we felt back
then was the real thing.

[15:25] Itsuka

Do you ever...

[15:27] Itsuka

Do you ever wish you could
play in a band again?

[15:30] Nagomu

Not really.

[15:32] Nagomu

I can see something right in front of me
that I want to follow through to the end.

SIGN Nagomu

I've lost something precious to me. It's still possible that a
secondhand goods seller has it, but if you see it, please contact me.

It's this kind of chestnut you wear on your head.

SIGN Matsukaze Kanoko

[15:46] Takumi

Hey, hello. It's been a while.

[15:49] Kanoko

Sorry for calling so suddenly.

[15:51] Takumi

I heard from my little sister
that you're working in Kyoto.

[15:55] Kanoko

How is Ayu?

[15:57] Kanoko

*She texted the other day,
but I haven't been able to reply yet.*

[16:01] Takumi

She seems pretty busy lately.
Don't worry about it.

[16:05] Takumi

So, why'd you call today?

[16:08] Takumi

Huh? Chestnut?

[16:14] Takumi

What's that guy doing, anyway?

[16:16] Kanoko

I know, right?

[16:19] Takumi

More importantly, Kanoko-chan...

[16:22] Kanoko

Hm?

[16:23] Takumi

Why are you in Kyoto?

[16:27] Kanoko

It just sort of... turned out this way.

[16:30] Takumi

I thought Nagomu must've sent for you.

[16:34] Kanoko

*Of course not. Not after he
left me behind so easily.*

[16:39] Takumi

Easily, huh?

[16:41] Takumi

That's the same as with us.

[16:43] Kanoko

What?

[16:45] Takumi

That guy...

[16:46] Takumi

he might think that we said we wanted to
break up the band out of nowhere, but...

SIGN Specialty Matcha

Anmitsu

[16:52] Takumi

He'd been worried the whole time,

[16:56] Takumi

worried about his family.

[16:58] Takumi

Back when we decided to name
the band "Chestnut Manju,"

[17:01] Takumi

Nagomu was the one who was
the most excited about it.

[17:04] Takumi

We thought maybe he wanted to stay
connected to wagashi however he could.

[17:09] Takumi

When Nagomu wasn't around, we all
talked about it and laughed.

[17:14] Takumi

The band was fun, but as we thought about
the future, it felt like time for a change.

[17:21] Takumi

We'd planned to take some time and set
up a place to talk to Nagomu later.

[17:26] Takumi

*"Figure out what your
priorities really are."*

[17:29] Takumi

That's what we planned to confront him about.

[17:32] Takumi

*Then that guy went and traveled
back to Kyoto on his own.*

[17:36] Takumi

But...

[17:38] Takumi

I think the reason he left the band
and you, Kanoko-chan, so quickly...

[17:41] Takumi

might've been because he didn't want his
lingering regrets to weaken his resolve.

[17:43] Takumi

*might've been because he didn't want his
lingering regrets to weaken his resolve.*

[17:48] Takumi

But, you know, Kanoko-chan...

[17:51] Takumi

Now that you know your break-up
was based on a misunderstanding,

[17:53] Takumi

couldn't you say you
want to get back together?

[17:55] Takumi

You went all the way to Kyoto.

[17:57] Kanoko

*It... doesn't feel right to
say something like that.*

[18:01] Kanoko

*Nagomu's changed a lot
since he came to Kyoto.*

[18:05] Kanoko

But I'm just the same as I was back then.

[18:10] Takumi

*I think that Nagomu may
look like he's changed,*

[18:14] ---

but he probably hasn't, really.

[18:17] Takumi

It's because of the time
Nagomu spent with us

[18:19] Takumi

that he is who he is now, right?

[18:22] Takumi

Maybe you're just seeing him
take on a bunch of changes.

[18:28] Takumi

Whether it's in Tokyo or in Kyoto...

[18:31] Takumi

when fall comes, the leaves change
color all the same, right?

[18:33] Takumi

*when fall comes, the leaves change
color all the same, right?*

[18:38] Takumi

That's what Nagomu did.

[18:41] Takumi

What will you do, Kanoko-chan?

SIGN Held with the Neighborhood Association

Happy Halloween Party

[18:54] Mako

It's Itsuka-chan. Over here!

[18:58] Itsuka

Sorry to keep you waiting.

[19:00] Mako

You're a cute catgirl!

[19:02] Itsuka

Mako-chan, you look good as a vampire.

[19:05] Itsuka

Um...

[19:07] Yui

I'm a kurobouzu.

[19:09] Yui

Also called an umibouzu. They sink ships.

[19:12] Yui

I even have a bottomless ladle.

[19:15] Mako

Sorry. It's hard to tell right away.

[19:17] Mako

Oh! Look!

[19:19] girl A; background

Wow! It's so realistic!

[19:20] Mako

Isn't that super well made?

[19:22] girl B; background

That chestnut is huge!

[19:23] Yui

I wonder what kind of yokai she is.

[19:26] Fuki

Thank you for your hard work!

SIGN Keep Upright!

SIGN Mikan

[19:30] Fuki

What is all this?

[19:34] chestnut girl

This chestnut?

[19:36] chestnut girl

My grandma lent it to me. She said there was a good one in the meeting hall.

[19:40] chestnut girl

Trade for your cat ears? Sure!

[19:45] Itsuka

Nagomu-san!

[19:47] Nagomu

Hey, Itsuka!

[19:49] Itsuka

The chestnut! I found—

[19:55] Nagomu

Itsuka! Are you all—

[20:00] Kanoko

Huh?

[20:04] Kanoko

Hm?

[20:07] Nagomu

Chestnut manju might take over the universe!

[20:13] Nagomu

They're overflowing with magnificent dreams and romance, don't you think?

[20:22] Nagomu

Into someone's yard?!

[20:27] Nagomu

Other than your hands, are you all right?

[20:29] Itsuka

Yes. I'm fine.

[20:32] Nagomu

Thanks for the chestnut.

[20:34] Itsuka

It's nothing. I just happened to find it.

[20:37] Kanoko

I was just about to go give this out.

[20:39] Kanoko

This is Halloween candy.

Go and eat it with everyone.

[20:42] Itsuka

Thank you!

[20:44] Itsuka

Well, I'll head back now.

[20:46] Nagomu

Okay. Be careful.

[20:52] Nagomu

Oh!

[20:53] Kanoko

Hm?

[20:53] Nagomu

I heard you called Takumi about the chestnut.

[20:56] Kanoko

Huh? Yeah.

SIGN Sasaki

What are you doing?

Takumi

Only one person owns a chestnut that color

[20:58] Nagomu

Thanks.

[20:59] Nagomu

It looks like everyone checked out my post.

SIGN Sasaki

Everyone seems to be doing well.

Yamaimo Tanzaku

Still, why's the first thing I see after checking in a while a tweet about a missing chestnut? lololololololol

[21:03] Nagomu

I never imagined we'd meet up again this way.

[21:06] Nagomu

They said they'd be able to post pics right away.

SIGN Nagomu

What about you guys? You have yours?

Yamaimo Tanzaku

[21:09] Nagomu

I don't even know where to start with poking fun at them.

[21:13] Nagomu

Hold on a sec.

[21:19] Nagomu

Here are some real chestnut manju.

[21:23] Kanoko

For me?

[21:25] Nagomu

As thanks for helping me reunite with everyone.

[21:27] Nagomu

If you don't want it, give it to the mistress of Kafuuen.

[21:31] Nagomu

I know you like Western sweets better, but...

[21:36] Kanoko

U-Um... you know!

[21:40] Kanoko

I...

[21:42] Kanoko

I like wagashi, too!

[21:45] Kanoko

That's all.

[21:49] Nagomu

Really?

[21:51] Nagomu

I'm glad.

[22:05] Kanoko

Yes...

[22:06] Kanoko

It's delicious.

[23:41] Itsuka

What is all this?

[23:43] Fuki

Let's pretend we didn't see it.

[23:45] Itsuka

Yes, let's do that.

SIGN To Nagomu

Make sure you give it back!!

I hope you find yours soon

SIGN Next Time

SIGN "Long-Awaited Warmth of Spring"

[23:50] Nagomu

I was just thinking that I didn't
know your birthday, Itsuka-chan.

[23:53] Kanoko

It's Nagomu's birthday, right?

[23:56] Nagomu

All right.

[23:57] Nagomu

It's a promise.

[24:01] Heigo

This is Japan!

[24:03] Itsuka

Is your work going all right?

[24:05] Shinri

You don't have to worry about that.

[24:07] Shinri

After all, I promised you, Itsuka.

Revision #1

Created 2024-03-27 20:24:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:24:07 UTC by whimsee